

Преглед података о изабраном пропису

Гласило:	СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ - МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ
Број / година издања:	01/64
Врста прописа:	УРЕДБА
Назив правног прописа:	УРЕДБА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ПРИВИЛЕГИЈАМА И ИМУНИТЕТИМА МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ.
Напомена правног прописа:	

Датум објављивања:	Датум важења:	Датум почетка примене:	Датум ступања на снагу:	Датум уноса:
25.01.1964.				04.11.2003.

Датум укидања:
МБР прописа који укида:

Доносилац:	ИЗВРШНИ ОРГАН СКУПШТИНЕ - ВЛАДА
Територијална јединица:	СФРЈ
Област примене:	МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ. ДИПЛОМАТСКА И КОНЗУЛАРНА ПРЕДСТАВНИШТВА.
Правни основ:
Модификација:	
Модификује:	
Укида:	
Пропис је правни основ за:	

25. јануар 1964.

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ И ДРУГИ СПОРАЗУМИ

Ерој 1 — Страна 3

Прилог II

D O D A T A K C

1. Обе стране уговорнице сагласне су да превозници једне земље за друмске превозе робе возилима регистрованим у тој земљи, а у оквиру контингента утврђеног у смислу члана 19. овог споразума, плаћају у другој земљи за сваку возњу и за сваки тонски километар таксе по следећој тарифи:

- a) на релацијама до 30 km:
2,88 динара односно 0,10 аустријских шилинга,
- b) на релацијама преко 30 до 50 km:
17,31 динара односно 0,60 аустријских шилинга,
- c) на релацијама преко 50 до 100 km:
14,42 динара односно 0,50 аустријских шилинга,
- d) на релацијама преко 100 до 150 km:
8,65 динара односно 0,30 аустријских шилинга,
- e) на релацијама преко 150 km:
1,44 динара односно 0,05 аустријских шилинга.

2. Као возња у смислу тачке 1. сматра се превоз на релацији од граничног прелаза па до крајње одре-

дишне тачке. Повратак се сматра посебном возњом. Обрачунавање такса по тачки 1. врши се за сваку возњу посебно а према тежини превозног терета на свакој релацији.

3. Под појмом тонског километра подразумева се превоз једне тоне робе на релацији од једног километра. Делови тона и километара заокружују се на цео тоне и километре.

4. За релације које моторна возила прелазе празна (без терета) не плаћа се никаква такса.

5. Прерачунавање динара у шилинге и обратно у циљу наплате таксе, врши се по важећем обрачунаском курсу.

6. Ако једна уговорна страна саопшти другој страни да жели измену таксене тарифе утврђене у овом прилогу, састаће се Меšovита комисија у року од 30 дана по пријему саопштења, ради споразумне измене овог прилога.

Ако у комисији не дође до сагласности, незadowolјна страна може отказати овај прилог. У том случају овај прилог престаје да важи по истeku 30 дана од дана оtkазивања.

Члан 2.

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у »Службеном листу СФРЈ«.

Р. с. бр. 37

12. марта 1963. године
Београд

Savezno izvršno veće

**Predsednik Republike,
Josip Broz Tito, s. r.**

2.

На основу члана 5. Уставног закона о спровођењу Устава, члана 79. став 1. тачка 5. Уставног закона из 1953. године, и члана 30. став 2. Уредбе о организацији и раду Савезног извршног већа (»Службени лист ФНРЈ«, бр. 20/58, 21/59 и 25/62), Савезно извршно веће доноси

U R E D B U

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA MEĐUNARODNE
AGENCIJE ZA ATOMSKU ENERGIJU**

Члан 1.

Ратификује се Споразум о привилегијама и имунитетима Међународне агенције за атомску енергију, донет у Бечу 1. јула 1960. године*, који у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

A G R E E M E N T

**ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

Whereas Article XV. C of the Statute of the International Atomic Energy Agency provides that the legal capacity, privileges and immunities referred to in that Article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under the instructions of the Board of Governors, and the Members;

S P O R A Z U M

**O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA MEĐUNARODNE
AGENCIJE ZA ATOMSKU ENERGIJU**

Pošto član XV. C. Statuta Međunarodne agencije za atomsku energiju predviđa da će pravno svojstvo, privilegije i imuniteti na koje se odnosi taj član biti definisani u posebnom sporazumu ili sporazumima između Agencije predstavljene u tu svrhu generalnim direktorom, koji će postupati po uputstvima Saveta guvernera, i članica;

* Овај споразум, сходно свом члану 12, ступа на снагу 14. октобра 1963. године, тј даном депоновања код генералног директора Агенције у Бечу инструмента о приhvатању споразума.

Whereas an Agreement Governing the Relationship between the Agency and the United Nations has been adopted in accordance with Article XVI of the Statute; and

Whereas the General Assembly of the United Nations, contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various agencies brought into relationship with the United Nations, has adopted the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and numerous Members of the United Nations have acceded thereto;

The Board of Governors:

1. Has approved the provisions below, which in general follow the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies; and

2. Invites the Members of the Agency to accept this Agreement.

Article I DEFINITIONS

Section 1

In this Agreement:

(i) The expression "the Agency" means the International Atomic Energy Agency.

(ii) For the purpose of Article III, the words "property and assets" shall also include property and funds in the custody of the Agency or administered by the Agency in furtherance of its statutory functions.

(iii) For the purpose of Articles V and VIII, the expression "representatives of Members" shall be deemed to include all governors, representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

(iv) In sections 12, 13, 14 and 27, the expression "meetings convened by the Agency" means meetings:

(1) of its General Conference and of its Board of Governors;

(2) of any international conference convened by it; and

(3) of any committee of any of these bodies.

(v) For the purpose of Articles VI and IX, the expression "officials of the Agency" means the Director General and all members of the staff of the Agency except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

Article II JURIDICAL PERSONALITY

Section 2

The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property, (c) to institute legal proceedings.

Article III PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 3

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4

The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever

Пошто је споразум који уређује односе између Агенције и Уједињених нација био прихваћен у складу са чланом XVI статута; и

Пошто је Генерална скупштина Уједињених нација, разматрајући унификацију, у границама могућности, привилегија и имунитета које уживају Уједињене нације и разне агенције које су регулисале односе са Уједињеним нацијама, усвојила Конвенцију о привилегијама и имунитетима специјализованих агенција, и пошто су јој бројне чланове приступиле;

Савет гувернера

1. Одобрено је, не обавезујући време владе представљене у Савету, доњи текст, који углавном следи Конвенцију о привилегијама и имунитетима специјализованих агенција; и

2. Позива чланове Агенције да размотра, и ако сматрају погодним, да прихвате овај споразум.

Član I DEFINICIJE

Odeljak 1.

U ovom Sporazumu:

(i) Izraz »Агенција« означава Међународну агенцију за атомску енергију;

(ii) за циљеве члана III, изрази »имовина и вредности« укључујуће исто тако имовину и средства под надзором Агенције или којима управља Агенција у веzi са извршењем њених функција по статуту;

(iii) за циљеве чланова V и VII, израз »представници чланова« подразумеваће се да укључује све гувернере, представнике, заменике, саветнике, техничке стручњацике и секретаре делегација;

(iv) у одељцима 12, 13, 14, и 27, израз »састанци сазвани од стране Агенције« означава састанке:

(1) њене Генералне Конференције и њеног Савета гувернера,

(2) ма које међународне Конференције, симпозијуме, семинаре или скупове, које она сазива, и

(3) ма ког комитета било ког од ових тела;

(v) за циљеве чланова VI и IX, израз »службеници агенције« означава генералног директора и све службенике агенције, осим оних који су локално примљени у службу и који се плаћају по часу

Član II PRAVNA LIČNOST

Odeljak 2.

Агенција ће бити правно лице. Имаће способност (a) да уговара, (b) да стиће и располаже непокретном и покретном имовином и (c) да покрене судски поступак.

Član III IMOVINA, SREDSTVA I VREDNOSTI

Odeljak 3.

Агенција, њена имовина и вредности, без обзира где су смештени и без обзира ко их држи, уживаће имунитет од ма ког облика судског поступка осим ако се у било ком одређеном случају изричито одређа свог имунитета. Подразумева се, међутим, да се никакво одрицање од имунитета неће проширивати ни на какву меру извршења.

Odeljak 4.

Просторије Агенције биће неповредиве. Имовина и вредности Агенције, без обзира где су смештени и без

25. januar 1964.

MEĐUNARODNI UGOVORI I DRUGI SPORAZUMI

Епој 1 — Страна 5

located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency by it into any other currency.

Section 7

The Agency shall, in exercising its rights under section 6 above, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

Section 8

The Agency, its assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

(c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from exercise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which forms part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 10

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that State is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such a State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

obzira ko ih drži, biće imuni od pretresa, rekvizicije, konfiskacije, eksproprijacije i ma kojeg drugog oblika izvršnih, administrativnih, sudskih ili zakonskih mera

Odeljak 5.

Arhive Agencije, i uopšte svi dokumenti koji joj pripadaju ili koje ona drži, biće nepovredivi, bez obzira gde su smešteni.

Odeljak 6.

Bez ikakvog ograničenja putem finansijske kontrole, propisa ili moratorija ma koje vrste:

(a) Agencija može da drži sredstva, zlato, valutu i da drži račune na ma koju valutu;

(b) Agencija može slobodno da prenosi svoja sredstva, zlato ili valutu iz jedne u drugu zemlju ili unutar bilo koje zemlje i da pretvara ma koju valutu koju poseduje u ma koju drugu valutu.

Odeljak 7.

Agencija će u vršenju svojih prava po odeljku 6. obračati dužnu pažnju ma kom zahtevu učinjenom od vlade ma koje države strane u ovom sporazumu, u granicama u kojima se smatra da se može udovoljiti takvom zahtevu bez štete po interese Agencije.

Odeljak 8.

Agencija, njene vrednosti, prihodi i druga imovina biće:

(a) izuzeti od svih neposrednih poreza; podrazumeva se, međutim, da Agencija neće zahtevati izuzeće od poreza koji su, ustvari, samo naknade za javne usluge;

(b) izuzeti od carinskih dažbina i zabrana i ograničenja na uvoz i izvoz u odnosu na predmete uvezene ili izvezene od strane Agencije za njen službeni upotrebu; podrazumeva se, međutim, da predmeti uvezeni pod tim izuzećem neće biti prodani u zemlji u koju su uvezeni, osim pod uslovima dogovorenim sa vladom te zemlje;

(c) izuzeti od dažbina i zabrana i ograničenja na uvoz i izvoz u odnosu na njene publikacije.

Odeljak 9.

Mada Agencija neće, po pravilu, zahtevati oslobođenje od posrednih dažbina i poreza na prodaju pokretne i nepokretne imovine koju su uračunate u cenu koja treba da bude plaćena, ipak kad Agencija vrši značajnije kupovine imovine za službeni upotrebu koja je takvim dažbinama i porezima zadužena ili podložna zaduženju, državne strane u ovom sporazumu će, kad god je to moguće, preduzeti odgovarajuće administrativne mere za oslobođenje ili povraćaj iznosa dažbine ili poreza.

Clan IV

OJAKŠICE U POGLEDU VEZA

Odeljak 10.

Agencija će uživati, na teritoriji svake države strane u ovom sporazumu i ako je to u saglasnosti sa ma kojom međunarodnom konvencijom, odredbama i aranžmanima u kojima je država strana, za njene službene veze ne manje povoljan postupak od onog datog od strane vlade takve države ma kojoj drugoj vladi, uključujući diplomatsku misiju ove poslednje, u stvarima prioriteta, poštanskih i telekomunikacionih tarifa i taksa i novinarskih tarifa za obaveštenja preko štampa i radija.

Section 11

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency.

The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Article V

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 12

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) Inviolability for all papers and documents;

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13

In order to secure for the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency are present in a Member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case

Odeljak 11.

Nikakva cenzura neće biti primenjena na zvaničnu prepisku i na druga službena obaveštenja Agencije.

Agencija će imati pravo da se koristi šifrom i da šalje i prima prepisku i druga službena obaveštenja preko kurira ili u zapečaćenim vrećama, koje će imati isti imunitet i privilegije kao diplomatski kuriri i vreće.

Ništa u ovom odeljku neće biti tako tumačeno da isključuje primenu odgovarajućih mera predostrožnosti određenih sporazumom između država strane u ovom sporazumu i Agencije.

Član V

PREDSTAVNICI ČLANICA

Odeljak 12.

Predstavnici članica na sastancima sazvanim od strane Agencije uživace za vreme vršenja svojih funkcija i za vreme putovanja u i od mesta sastanka sledeće privilegije i imunitete:

(a) imunitet od ličnog hapšenja ili pritvora i od uzapčavanja njihovog ličnog prtljaga i u odnosu na izgovorene ili napisane reči i na sve njihove postupke učinjene u njihovom službenom svojstvu, imunitet od zakonskih mera ina koje vrste;

(b) nepovredivost svih pismena i dokumenata;

(c) pravo da koriste šifre i da primaju pismene ili prepisku preko kurira ili u zapečaćenoj vreći;

(d) oslobođenje za njih i njihove supruge od ulaznih ograničenja, registracije stranaca ili obaveza nacionalnih službi u državi koju posetuju ili kroz koju prolaze u izvršenju svojih funkcija;

(e) iste olakšice u odnosu na valutu ili devizna ograničenja kao što se daju predstavnicima stranih vlada kad su na privremenim službenim zadacima;

(f) iste imunitete i privilegije u odnosu na njihov lični prtljag kao što su date članovima sličnog ranga diplomatskih misija.

Odeljak 13.

Da bi se osigurala za predstavnike članica Agencije, na sastancima sazvanim od strane Agencije, potpuna sloboda govora i potpuna nezavisnost u vršenju njihovih dužnosti, imunitet od pravnog postupka u pogledu pismena i usmene reči i svih postupaka učinjenih s njihove strane u izvršavanju njihovih funkcija treba da bude i dalje priznavan, bez obzira na to što odnosna lica nisu više angažovana u izvršavanju takvih zadataka.

Odeljak 14.

Kad prevladavajuće ma koje vrste oporezivanja zavisi od boravka, vreme u kome predstavnici članica Agencije prisustvuju sastancima, sazvanim od strane Agencije u državi članici u obavljanju njihovih funkcija, neće se smatrati kao vreme boravka.

Odeljak 15.

Privilegije i imuniteti priznaju se predstavnicima članica ne za njihovu ličnu korist, nego da bi se garantovalo nezavisno vršenje njihovih funkcija u vezi sa Agencijom. Sledstveno, članica ne samo da ima pravo već ima i dužnost da se odrekne imuniteta u odnosu na svoje predstavnike u ma kom slučaju kada bi po mišljenju članice, imunitet onemogućio postupak prav-

25. januar 1964.

MEĐUNARODNI UGOVORI I DRUGI SPORAZUMI

Broj 1 — Strana 7

where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 16

The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI OFFICIALS

Section 17

The Agency shall from time to time make known to the Governments of all States parties to this Agreement the names of the officials to whom the provisions of this Article and of Article IX apply.

Section 18

(a) Officials of the Agency shall:

(i) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(ii) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Agency and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;

(iii) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(iv) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

(v) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(vi) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

(b) Officials of the Agency shall, while exercising the functions of an inspector under Article XII of the Statute of the Agency or those of a project examiner under Article XI thereof, and while travelling in their official capacity en route to and from the performance of these functions, enjoy all the additional privileges and immunities set forth in Article VII of this Agreement so far as is necessary for the effective exercise of such functions.

Section 19

The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director General of the Agency and approved by the State concerned.

Should other officials of the Agency be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 20

In addition to the privileges and immunities specified in sections 18 and 19 above, the Director General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be

de i kada se odricanje može učiniti bez štete za cilj zbog koga je imunitet dat.

Odeljak 16.

Određbe odeljaka 12, 13. i 14. nisu primenljive u odnosu na organe države čiji je državljanin u pitanju ili čiji on jeste ili je bio predstavnik.

Član VI SLUŽBENICI

Odeljak 17.

Agencija će s vremena na vreme upoznati vlade svih država strana u ovom sporazumu sa imenima službenika na koje se primenjuju odredbe ovog člana i člana IX.

Odeljak 18.

(a) Službenici Agencije će:

(i) biti imuni od pravnog postupka u pogledu usmene i pismone reči i svih postupaka izvršenih s njihove strane u njihovom zvaničnom svojstvu;

(ii) uživati ista oslobođenja od oporezivanja u odnosu na plate i nagrade koje im isplaćuje Agencija i pod istim uslovima kao što ih uživaju službenici Ujedinjenih nacija;

(iii) biti imuni, zajedno sa svojim suprugama i rodbinom koja od njih zavisi, od ulaznih ograničenja i registracije stranaca;

(iv) imati iste privilegije u pogledu deviznih olakšica kao što se daju službenicima odgovarajućeg ranga diplomatskih misija;

(v) dobiti, zajedno sa svojim suprugama i rodbinom koja od njih zavisi, iste olakšice u pogledu repatrijacije u vreme međunarodnih kriza kao službenici odgovarajućeg ranga diplomatskih misija;

(vi) imati pravo da uvezu, oslobođene od dažbina, nameštaj i stvari u vreme prvog stupanja na dužnost u zemlji u pitanju.

(b) Službenici Agencije će, dok vrše funkcije inspektora po članu XII Statuta Agencije, ili pregledača projekata po njegovom članu XI i dok putuju u njihovom službenom svojstvu u pravcu i od pravca izvršenja tih funkcija, uživati sve dodatne privilegije i imunitete izložene u članu VII ovog sporazuma sve dotle dok je to potrebno za efikasno izvršavanje takvih funkcija.

Odeljak 19.

Službenici Agencije biće oslobođeni obaveza nacionalne službe, pod uslovom da će, u odnosu na državu čiji su državljan, takvo oslobođenje biti ograničeno na službenike Agencije čija su imena, iz razloga njihovih dužnosti, stavljena na listu sastavljenu od strane generalnog direktora Agencije i odobrenu od odnosne države.

Ukoliko bi drugi službenici Agencije bili pozvani na nacionalnu službu, odnosno državu, na zahtev Agencije, odobriće privremeno odlaganje pozivanja takvih službenika, što može biti potrebno da bi se izbeglo prekidanje kontinuiteta u važnom poslu.

Odeljak 20.

Osim privilegija i imuniteta određenih u gornjim odeljcima 18. i 19, generalnom direktoru Agencije, uključujući ma kog službenika koji dela u njegovom ime za vreme njegove odsutnosti sa dužnosti, njego-

accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves, their spouses and minor children, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a Deputy Director General or official of equivalent rank of the Agency.

Section 21

Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency only and not for personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any officials in any case where, in its opinion, the immunity will impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Agency.

Section 22

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE AGENCY

Section 23

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of the Agency or performing missions for the Agency, including missions as inspectors under Article XII of the Statute of the Agency and as project examiners under Article XI thereof, shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage.

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Agency.

(c) Inviolability for all papers and documents.

(d) For the purposes of their communications with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 24

Nothing in sub-paragraphs (c) and (d) of section 23 above shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Section 25

Privileges and immunities are granted to the experts of the Agency in the interests of the Agency

voj suprug i malolletnoj deci biće priznate privilegije i imuniteti, oslobođenja i olakšice koje su date diplomatskim predstavnicima, njihovim suprugama i malolletnoj deci, u skladu sa međunarodnim pravom. Iste privilegije i imuniteti, oslobođenja i olakšice biće isto tako priznati zameniku generalnog direktora i službeniku Agencije istog ranga.

Odeljak 21.

Privilegije i imuniteti daju se službenicima samo u interesu Agencije a ne za njihovu ličnu korist. Agencija će imati pravo i dužnost da se odrekne imuniteta za nekog službenika u svakom slučaju kad bi po njenom nahođenju, imunitet oneo postupak pravde i kad se odricanje može izvršiti bez štete po interese Agencije.

Odeljak 22.

Agencija će uvek saradivati sa odgovarajućim organima država članica da bi se olakšala primena pravde, obezbedilo poštovanje policijskih propisa i sprečilo nastupanje na kakve zloupotrebe u odnosu na privilegije, imunitete i olakšice pomenute u ovom članu.

Član VII

STRUČNJACI NA POSLOVIMA AGENCIJE

Odeljak 23.

Stručnjacima (ne onim službenicima koji su obuhvaćeni članom VI) koji obavljaju dužnosti u komitetima Agencije ili vrše poslove za Agenciju, uključujući poslove kao inspektori po članu XII Statuta Agencije i kao pregledači projekata na osnovu njegovog člana XI, biće priznate sledeće privilegije i imuniteti koliko je to potrebno za efikasno vršenje njihovih funkcija, uključujući vreme provedeno na putovanju u vezi sa službom u takvim komitetima ili na poslovima:

(a) Imunitet od ličnog hapšenja ili pritvaranja i od uzapćenja njihovog ličnog prtljaga;

(b) u odnosu na izgovorene ili napisane reči ili postupke učinjene s njihove strane u izvršenju njihovih službenih funkcija, imunitet od pravnog postupka na koje vrste, s tim da će se takav imunitet produžiti bez obzira što odnosa lica nisu više na službi u komitetima, ili nisu angažovana na poslovima Agencije.

(c) nepovredivost za sve spise i dokumente;

(d) za ciljeve njihovih veza sa Agencijom, pravo da se služe šifrom i da primaju spise i prepisku preko kurira ili u zapečaćenim vrećama;

(e) iste olakšice u odnosu na valutu i devizna ograničenja kao što su date predstavnicima stranih vlada na privremenim službenim misijama;

(f) iste imunitete i privilegije u odnosu na njihov lični prtljag kao što su date članovima diplomatskih misija odgovarajućeg ranga.

Odeljak 24.

Ništa u podstavovima (c) i (d) odeljka 23. neće biti tumačeno da sprečava usvajanje odgovarajućih mera predostrožnosti koje će se odrediti sporazumom između države strane u ovom sporazumu i Agencije.

Odeljak 25.

Privilegije i imuniteti daju se stručnjacima Agencije u interesu Agencije a ne za njihovu pojedinačnu

25. januar 1964.

MEĐUNARODNI UGOVORI I DRUGI SPORAZUMI

Broj 1 — Strana 9

and not for personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case when in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Article VIII
ABUSES OF PRIVILEGE

Section 26

If any State party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with section 34. If it is found that such an abuse has occurred, the State party to this Agreement affected by such abuse has the right, after notification to the Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privileges or immunities so abused. However, the withholding of privileges or immunities must not interfere with the Agency's principal activities or prevent the Agency from performing its principal functions.

Section 27

Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 1(v), shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that:

(i) Representatives of Members, or persons who are entitled to the immunities provided in section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.

(ii) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued by the territorial authorities other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director General of the Agency; if expulsion proceedings are taken against an official, the Director General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article IX
LAISSEZ-PASSER

Section 28

Officials of the Agency shall be entitled to use the United Nations laissez-passer in conformity with administrative arrangements concluded between the Director General of the Agency and the Secretary-General of the United Nations. The Director General of the Agency shall notify each State party to this Agreement of the administrative arrangements so concluded.

3 Međunarodni ugovori br. 1

ličnu korist. Agencija će imati pravo i dužnost da se odrekne imuniteta za ma kog stručnjaka u ma kom slučaju kad bi, po njenom mišljenju, imunitet onemogućio postupak pravde i kad se odricanje može učiniti bez štete po interese Agencije.

CLAN VIII
ZLOUPOTREBA PRIVILEGIJE

Odeljak 26.

Ako ma koja država strana u ovom Sporazumu smatra da je učinjena zloupotreba privilegije ili imuniteta datih ovim sporazumom, održaće se savetovanje između te države i Agencije da bi se utvrdilo da li je ma kakva takva zloupotreba nastupila i ako jeste, da bi se pokušalo obezbediti da se ne bi desilo ponavljanje. Ako se takvim savetovanjem ne dođe do zadovoljavajućeg rezultata za državu i Agenciju, pitanje da li je neka zloupotreba privilegije ili imuniteta nastupila biće rešeno postupkom u skladu sa odeljkom 34. Ako se ustanovi da je jedna takva zloupotreba nastupila, država strana u ovom sporazumu pogođena takvom zloupotrebom ima pravo, posle obaveštavanja Agencije, da preslane da priznaje Agenciji koristi od privilegije i imuniteta tako zloupotrebljenog. Međutim, nepriznavanje privilegija i imuniteta ne sme da ometa Agencijine glavne aktivnosti ili da spreči Agenciju da izvršava svoje glavne funkcije.

Odeljak 27.

Od predstavnika članica na sastancima sazvanim od strane Agencije, za vreme vršenja njihovih funkcija i za vreme njihovih putovanja do i od mesta sašanka, i od službenika u okviru značenja odeljka 1 pod (v), neće biti zahtevano od teritorijalnih organa da napuste zemlju u kojoj izvršavaju svoje funkcije zbog ma kojih njihovih aktivnosti u službenom svojstvu. Međutim, u slučaju zloupotrebe privilegija boravka učinjenih od ma kog takvog lica u aktivnostima u toj zemlji izvan njegovih službenih funkcija, od njega može biti zahtevano od strane vlade te zemlje da otputuje, pod uslovima da:

(i) od predstavnika članica ili lica koja su ovlašćena na imunitete predviđene u odeljku 20, neće biti zahtevano da napuste zemlju drukčije osim u skladu sa diplomatskim postupkom primenljivim na diplomatske predstavnike akreditovane u toj zemlji;

(ii) u slučaju nekog službenika na koga odeljak 20. nije primenljiv, nikakva naredba da napusti zemlju neće biti izdata od strane teritorijalnih organa osim na osnovu odobrenja ministra inostranih poslova zemlje u pitanju, a takvo odobrenje biće dato samo posle savetovanja sa generalnim direktorom Agencije; i ako je postupak proterivanja pokrenut protiv jednog službenika, generalni direktor Agencije imaće pravo da se pojavi u takvom postupku u korist lica protiv koga je pokrenut.

CLAN IX
LAISSEZ-PASSER

Odeljak 28.

Službenici Agencije biće ovlašćeni da upotrebljavaju laissez-passer Ujedinjenih nacija u skladu sa administrativnim aranžmanom zaključenim između generalnog direktora Agencije i generalnog sekretara Ujedinjenih nacija. Generalni sekretar obavestiće svaku državu stranu u ovom sporazumu o tako zaključenom administrativnom aranžmanu.

Section 29

States parties to this Agreement shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Agency as valid travel documents.

Section 30

Applications for visas, where required, from officials of the Agency holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 31

Similar facilities to those specified in section 30 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

Section 32

The Director General, the Deputy Directors General and other officials of a rank not lower than head of division of the Agency, travelling on United Nations laissez-passer on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 33

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party;

(b) disputes involving any official or expert of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with sections 21 or 25.

Section 34

All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to the International Court of Justice, in accordance with the Statute of the Court, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between the Agency on the one hand, and a Member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreement concluded between the United Nations and the Agency. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Article XI

INTERPRETATION

Section 35

The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by its Statute.

Section 36

The provisions of the Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Agency by any State by reason of the location in the territory of that State of the Agency's Headquarters or regional offices, or of officials, experts, materials, equipment or facilities in connexion with

Odeljak 29.

Države strane u ovom sporazumu priznavaće i prihvaćće laissez-passer Ujedinjenih nacija izdat službenicima Agencije kao važeće putne isprave.

Odeljak 30.

Molbe za vize, kad su potrebne, službenicima Agencije nosiocu laissez-passer-a Ujedinjenih nacija, kad su proračene potvrdom da oni putuju poslom Agencije, biće rešavane što je moguće brže. Osim toga, takvim licima biće pružene olakšice za hitna putovanja.

Odeljak 31.

Olakšice slične onima određenim u odeljku 30. biće pružene stručnjacima i drugim licima koja, iako nisu nosioci laissez-passer-a Ujedinjenih nacija, imaju potvrdu da putuju poslom Agencije.

Odeljak 32.

Generalnom direktoru, zamenicima generalnog direktora i drugim službenicima ranga koji nije niži od rukovodioca odeljenja Agencije, koji putuju sa laissez-passer-om Ujedinjenih nacija poslom Agencije, biće date iste olakšice za putovanja kao što su date službenicima sličnog ranga u diplomatskim misijama.

Član X

REŠAVANJE SPOROVA

Odeljak 33.

Agencija će pripremiti odredbe za odgovarajuće načine rešavanja:

(a) sporova koji proizidu iz ugovora ili drugih sporova privatne prirode u kojima je Agencija strana;

(b) sporova koji se odnose na ma kog službenika ili stručnjaka Agencije, koji zbog svog službenog položaja uživa imunitet, ako ne postoji odricanje od imuniteta koje je u skladu sa odeljkom 21. ili 25.

Odeljak 34.

Ako u ma kom slučaju nije usaglašeno između stranaka da se pribegne nekom drugom načinu rešenja, svi nesporazumi koji proizidu iz tumačenja ili primene ovog sporazuma, biće ustupljeni Međunarodnom sudu pravde, u skladu sa Statutom Suda. Ako nesporazum proizide između Agencije i članice, i oni se ne saglase sa ma kojim drugim načinom rešenja, biće postavljen zahtev za savetodavno mišljenje, po ma kom postojećem pravnom pitanju, u skladu sa članom 96. Povelje Ujedinjenih nacija i članom 65. Statuta Suda i odgovarajućim odredbama sporazuma zaključenog između Ujedinjenih nacija i Agencije. Mišljenje dato od strane Suda biće prihvaćeno kao odlučujuće za strane.

Član XI

TUMAČENJE

Odeljak 35.

Određbe ovog sporazuma biće tumačene u svetlu funkcija koje su Agenciji poverene statutom.

Odeljak 36.

Određbe ovog sporazuma neće ni na koji način ograničavati ili prejudicirati privilegije i imunitete koji su ili koji mogu doznije biti dati Agenciji od strane ma koje države zbog smeštaja na teritoriji te države glavnog sedišta Agencije ili regionalnih ureda, ili službenika, stručnjaka, materijala, opreme, postrojenja u vezi sa projektima ili aktivnostima Agencije.

25. јануар 1964.

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ И ДРУГИ СПОРАЗУМИ

Ерој 1 — Страна 11

Agency projects or activities, including the application of safeguards to an Agency project or other arrangement. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between the Agency and any State party thereto of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

Section 37

This Agreement shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute of the Agency, or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire or assume.

**Article XII
FINAL PROVISIONS**

Section 38

This Agreement shall be communicated to every Member of the Agency for acceptance. Acceptance shall be effected by the deposit with the Director General of an instrument of acceptance, and the Agreement shall come into force as regards each Member on the date of deposit of that Member's instrument of acceptance. It is understood that, when an instrument of acceptance is deposited on behalf of any State, that State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement. The Director General shall transmit a certified copy of this Agreement to the Government of every State now or hereafter becoming a Member of the Agency, and shall inform all Members of the deposit of each instrument of acceptance and of the filing of any notification of denunciation provided for in section 39.

It shall be permissible for a Member to make reservations to this Agreement. Reservations may be made only at the time of the deposit of the Member's instrument of acceptance, and shall immediately be communicated by the Director General to all Members of the Agency.

Section 39

This Agreement shall continue in force as between the Agency and every Member which has deposited an instrument of acceptance for so long as that Member remains a Member of the Agency, or until a revised agreement has been approved by the Board of Governors and that Member has become a party to this revised agreement, provided that if a Member files a notification of denunciation with the Director General this Agreement shall cease to be in force with respect to such Member one year after the receipt of such notification by the Director General.

Section 40

At the request of one-third of the States parties to this Agreement, the Board of Governors of the Agency shall consider whether to approve amendments thereto. Amendments approved by the Board shall enter into force upon their acceptance in accordance with the procedure provided in section 38 above.

Члан 2

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у Службеном листу СФРЈ«.

Р. с. бр. 49
18. априла 1963. године
Београд

Savezno izvršno, veće

Predsednik Republike,
Josip Broz Tito, s. r.

укључујући примену осигурања пројекта Агенције или другог аранжмана. Неће се сматрати да овај споразум спречава закључење између Агенције и ма које државе стране у њему додатних споразума који усклађују одредбе овог споразума или проширују или смањују привилегије и имунитете њиме даје.

Одељак 37.

Овај споразум неће деловати у том смислу да поништава или derogira ма коју одредбу Статута Агенције или ма која права или обавезе које је Агенција на други начин имала, стекла или прихватила.

**Члан XII
ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

Одељак 38.

Овај споразум биће саопштен свакој чланци Агенције ради приhvатанја. Приhvатанје ће се извршити депонованјем код генералног директора instrumenta о приhvатанју, и споразум ће ступити на снагу у односу на сваку чланицу на дан депонованја instrumenta те чланице о приhvатанју. Подразумева се, када је instrument о приhvатанју депонован у име ма које државе, да ће та држава моћи, по својим сопственим законима, да спроводи одредбе овог споразума. Генерални директор ће доставити overeni пропис овог споразума влади сваке државе која сада или доцније postane чланица Агенције, и обавестити све чланице о депонованју svakог instrumenta о приhvатанју и о подношенју ма kog обавештења о otkazivanју predvidenog у odeljku 39.

Биће дозвољено чланицама да дају резерве на овај споразум. Резерве се могу davati само у време депонованја instrumenta чланице о приhvатанју и биће одмах саопштене од стране генералног директора свим чланицама Агенције.

Одељак 39.

Овај споразум биће на снази између Агенције и сваке чланице која је депоновала instrument о приhvатанју док та чланица ostaje чланица Агенције, или док revidirani споразум не буде одобрен од стране Save-ta guvernera и док та чланица не postane чланица tog revidiranог споразума, под условом да ако neka чланица поднесе обавештење о otkazivanју генералном директору овај ће споразум престати да буде на снази у односу на ту чланицу godinu дана после prijema takvog обавештења од стране генералног директора.

Одељак 40.

На захтев једне трећине држава страна у овом споразуму, Савет guvernera Агенције размотриће да ли ће одобрити измене у њему. Измене одобрене од стране Save-ta ступиће на снагу после njihovог приhvатанја у складу са поступком predvidenim у odeljku 36.